



PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

XVIII

CAÏN EN ABEL

(1857)

EIGENDOM  
UITGAVE VAN HET  
PETER BENOIT-FONDS  
ANTWERPEN

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAMAKEN,  
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.



A decorative border with a repeating floral pattern of stylized flowers and leaves, some with a cross-hatched texture, surrounding the central text area.

PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

XVIII

CAÏN EN ABEL

(1857)

EIGENDOM

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAMAKEN,  
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.





# LIJST

## der Inschrijvingen op de Orkestpartituren.

### I.

Inschrijvers van Fr. 500 per jaar, en meerder.

Provinciaal Bestuur van Antwerpen.  
Gemeentebestuur van Antwerpen.  
Gemeentebestuur van Borgerhout.  
Société Royale d'Harmonie, van Antwerpen.  
Koninklijke Maatschappij van Dierkunde van Antwerpen.  
Provinciaal Bestuur van West-Vlaanderen.  
Provinciaal Bestuur van Oost-Vlaanderen.  
Gemeentebestuur van Harelbeke.  
Gemeentebestuur van Kortrijk.  
Gemeentebestuur van Yper.

### II.

Inschrijvers van minder dan Fr. 500 per jaar.

Koninklijk Muziekconservatorium van Brussel.  
Muziekconservatorium van Brugge.  
Koninklijk Muziekconservatorium van Gent.  
Koninklijk Muziekconservatorium van Luik.  
Gemeentebestuur van Iseghem (W. V.).  
Gemeentebestuur van Oostende.  
Muziekschool van St-Nikolaas (O. V.).  
Maatschappij der Nieuwe Concerten van Antwerpen.



# Caïn en Abel

(1857)

Zanggedicht voor soli, klein en groot gemengd koor en orkest

(Naar het Fransch van Cl. WYTSMAN)

Nederlandsche tekst van Edward KEURVELS

PETER BENOIT

KOOR VAN HEMELINGEN

Glorie aan God in het hoogste der sferen!  
Glorie en lof aan den Opperheer!

Het flonkrend sterrenheir, de zonnen en de manen,  
De bergen steil en trotsch, de woelende oceanen,  
Wat leeft omlaag en langs de hemelbanen,  
Al 't geschaapne zingt God ter eer!

ABEL

O Vader, van wiens goedheid  
Het gansche heelal getuigt,  
Wees uw dienaar gedachtig,  
Die in 't stof zich nederbuigt!

Laat de needrige hulde  
Van uw onwaarden zoon  
Zich vermenglen met die der englen  
En stijgen tot uw troon!

CAÏN

Die zangen doen mij pijn...  
In mijn borst voel ik jagen  
Helsche vlammen, die nijdig mij het hart verknagen.

Te vergeefs wendde ik smeekend ten hemel het oog;  
Telkenmaal ik vol hoop de knie deemoedig boog,  
Wijl 'k aan God needrig bracht de eerste vrucht van mijn slaven,  
Viel wel op Abel's offer het vuur van omhoog,  
Doch versmaadde de Heer mijn gebed, mijne gaven.

Diep rampzalig en verlaten,  
'k Moet verduren zulk een smaad!  
Zal ik buigen, laf, gelaten,  
Waar mij 't onrecht nederslaat?  
Ben 'k geboren om te lijden?  
Blijf 'k steeds onder 't wee gekromd?  
Moet ik immer Abel benijden  
't Heil, dat mij nooit troosten komt?

God de Heer heeft mij verstooten,  
Vervolgt mij met zijnen haat...  
Is mijn doemnis dan besloten?  
Zoo drijft me alles tot het kwaad.

ABEL

Welk een somberen toorn zie 'k glimmen in uw oogen,  
Mijn broeder?

CAÏN

Laat me in vreê!

ABEL

Op dit uur stijgt ten hoogen  
Elken avond mijn beê,  
Betuig ik neergeknield  
Aan den Heer al den dank, die mij voor Hem bezielt.  
Bid met mij op dit uur!

CAÏN

Te diep werd ik vernederd!

ABEL

Aan 't reine hart ontwelt vaak het woord dat verteedert.  
Keer, Caïn, weer tot God; zie de altaars zijn reeds klaar...

CAÏN

Uw God aanhoort mij niet, uw God verstoot mij...

ABEL

Broeder, heb vertrouwen; de booze toorn verblindt u:  
Alleen bij God is de vrede, voorwaar!

CAÏN

Welnu, een laatste maal poog ik Hem te bewegen, —  
Wil ik, samen met u, bidden om Zijnen zegen,  
Nogmaals roep ik Hem aan;  
Maar zal de Hemel weer  
Mijne hulde versmaân,  
Dan sla 'k mijn altaar neer!

ABEL EN CAÏN

Ik kniel, o Heer, diep ootmoedig.  
Gij die 't harte doorziet,  
Aanvaard nogmaals goedig  
't Offer dat 'k U bied!

ABEL

't Melde U al mijn liefde,  
Dat ik 't meest geliefde  
Mijner lamm'ren zacht  
Ten altare bracht!

CAÏN

Reeds zoo vaak om vrede  
Slaakte ik bede op bede, —  
Vertwijfling broedt  
In mijn wild gemoed.

SAMEN

Ik kniel, o Heer, diep ootmoedig.  
Gij die 't harte doorziet,  
Aanvaard nogmaals goedig  
't Offer dat 'k U bied!

ABEL

Broeder,  
Mijn offer wordt door 't hemelsch vuur verslonden.

CAÏN

Onverhoord mijn gebed, mijne gave ongeschonden!

ABEL  
De Heer verhoort mij!

CAÏN  
En ik, steeds versmaad, onverhoord!  
Ha!  
De Hel heersche nu in mijn ziel ongestoord!  
Van dien God, die mij haat, wilt gij dat ik de knecht zij?  
Ik wreek zijn smaad op u, —  
Niets, niets, geen macht weerhoudt mij nu!

ABEL  
Wat zegt gij?

CAÏN  
Gij sterft door mijne hand!

ABEL  
Ach, Heer God!

CAÏN  
Gij sterft den dood,  
En uw Heer God zelf redt u niet uit dezen nood!

ABEL  
Genâ! Ach hoor mijn smeeken!  
Laat deemoed in u spreken!  
Laat liefde uw gramschap breken :  
Ontneem mij 't leven niet!  
De booze trots verblindt u!  
De blinde haat ontzint u!  
De wraak des Heeren vindt u!...  
Ach, Caïn, dood mij niet!

CAÏN  
Vergeefs hoor ik u smeeken,  
Van liefde en deemoed spreken :  
'k Zal op uw God mij wreken,  
En moge 't hart mij breken,  
Zoo 'k laf het laat verweeken,  
Ontneem 'k u 't leven niet!  
De Hel moge ik behooren,  
Mijn haat zal niet versmoren, —  
Tref ik u, d'uitverkoren,  
Hem tref 'k, die mij verstiet!

ABEL  
Genâ!

CAÏN  
Neen! Dit is uw laatste dag.

ABEL  
Ach, laat af! Denk aan uw ouden vader!  
In naam van onze moeder, laat af!

CAÏN  
Vruchtlooze bede, dit is uw laatste dag!

ABEL  
Ach! Aan uw voeten hoor mij kermen!  
Heb erbarmen!  
Caïn, Broêr, genade!

CAÏN  
Neen, geen genade!

ABEL  
Heb erbarmen!

CAÏN  
Neen!

ABEL  
Laat mij, heb erbarmen!

CAÏN  
'k Luister niet naar uw kermen!  
Sterf!  
*(Hij doodt Abel)*

ABEL  
Heer, vergeef het hem!

CAÏN  
Wat heb 'k gedaan! Hoe stroomt dat bloed!  
Waarheen?  
De donder ratelt en de bliksem klieft door 't ruim!  
Mijn misdaad, fel en wreed, richt dreigend zich voor mij,  
Doet mij ijzen van angst!

DE STEM DES HEEREN  
Caïn, wat deedt ge uwen broeder?

CAÏN  
't Is de stem van den Heer!  
Hoe geef 'k antwoord?

DE STEM  
Caïn, wat deedt ge uwen broeder?

CAÏN  
Ben ik dan de hoeder mijns broêrs?

KOOR  
Wees vervloekt en verstooten,  
Gij die snood hebt vergoten  
Abel's schuldeloos bloed!  
Zwerven zult gij op de aarde,  
Waar Gods wraak u, ontaarde,  
Volgen zal op den voet!  
Wees vervloekt!

# Le Meurtre d'Abel

(1857)

Cantate pour soli, petit et grand chœur mixte et orchestre

Paroles de Cl. WYTSMAN

PETER BENOIT

CHŒUR D'ESPRITS CÉLESTES

Gloire au Très-Haut dans les cieux, dans les mondes!  
Gloire à Dieu dans l'immensité!

Les astres rayonnants, les monts, les mers profondes,  
L'azur qui plane sur les ondes,  
Tout chante ses bontés fécondes,  
Tout célèbre sa majesté!

ABEL

O Père de mon père,  
Seigneur en qui j'ai foi,  
Que mon humble prière  
S'élève jusqu'à toi!

De ta grâce divine  
J'implore la faveur  
Et tremblant je m'incline  
Devant mon Créateur.

CAÏN

Ces hymnes me font mal...  
Je ne sais dans mon âme  
Quel démon a soufflé son infernale flamme.

Vainement j'ai tourné mes regards vers le ciel :  
Quand, le cœur plein d'espoir, je porte vers l'autel  
Les prémices des fruits que j'arrache à la terre,  
Dieu, qui bénit toujours l'holocauste d'Abel,  
Dieu refuse mes dons, mon encens, ma prière.

Misérable et solitaire,  
Je dévore mon affront!  
Sous cette injustice amère  
Me faut-il courber le front?

Suis-je né pour la souffrance  
Et dois-je pâtir toujours,  
Sans qu'un rayon d'espérance  
Vienne illuminer mes jours?

Le Seigneur m'a pris en haine,  
Je porte le sceau fatal :  
Tout m'excite, tout m'entraîne,  
Tout me porte vers le mal.

ABEL

De quel sombre courroux ton âme est consumée,  
Mon frère?

CAÏN

Laisse moi!

ABEL

C'est l'heure accoutumée  
Où je viens chaque jour offrir au Tout-Puissant  
Les hommages pieux d'un cœur reconnaissant.  
Viens prier avec moi!

CAÏN

La plaie est trop profonde!

ABEL

Lorsque le cœur est pur, la prière est féconde...  
Caïn reviens à Dieu! Vois, nos autels sont prêts.

CAÏN

Ton Dieu n'est pas le mien; il me délaisse...

ABEL

Frère, prends confiance en sa bonté suprême :  
Lui seul peut te rendre à la paix. Il t'aime!

CAÏN

Eh bien! Je veux encore une fois, la dernière,  
Essayer de fléchir la divine colère,  
Je brûlerai l'encens!  
Mais, si toujours le ciel  
Reste sourd à ma voix,  
Je brise mon autel!

ABEL ET CAÏN

Seigneur, Seigneur tutélaire,  
Accueille en ce jour  
L'offrande sincère  
De mon pur amour!

ABEL

J'ai choisi moi-même  
Pour le Dieu qui m'aime  
Le plus bel agneau  
De tout mon troupeau

CAÏN

Vainement j'appelle  
En mon cœur rebelle  
L'espoir, le repos,  
Pour calmer mes maux.

ENSEMBLE

Seigneur, Seigneur tutélaire,  
Accueille en ce jour  
L'offrande sincère  
De mon pur amour!

ABEL

Frère, sur mon bûcher descend le feu céleste!

CAÏN

Je ne vois dans le mien qu'un présage funeste!

ABEL  
Le Ciel m'exauce!

CAÏN  
Et moi, dédaigné, repoussé!  
Ah! L'enfer tout entier dans mon âme a passé.  
De ce Dieu qui me hait, il faut que je me venge.  
Rien ne m'arrête plus!

ABEL  
Qu'entends-je?

CAÏN  
Abel, tu vas mourir...

ABEL  
Ah, Seigneur!

CAÏN  
Du trépas  
Dieu lui-même s'il veut ne te sauvera pas!

ABEL  
Pitié! Je t'en supplie,  
Épargne au moins ma vie,  
A ta colère impie  
Ne t'abandonne pas!

La haine qui t'anime  
T'aveugle sur ton crime!  
Ne vois-tu pas l'abîme  
Qui s'ouvre sous tes pas?

CAÏN  
En vain ta voix supplie  
De t'épargner la vie,  
Lorsque le Ciel m'oublie  
L'Enfer guide mon bras!

La haine qui m'anime  
M'indique la victime;  
Je ne crains point l'abîme  
Qui s'ouvre sous mes pas!

ABEL  
Pitié!

CAÏN  
Non! Ton dernier jour a lui!

ABEL  
Ah! Pitié pour ton vieux père!  
Au nom de notre mère,  
Pitié!

CAÏN  
Folle prière,  
Ton dernier jour a lui!

ABEL  
Oh! Vois tes pieds que j'embrasse!  
Caïn, grâce!

CAÏN  
Non, point de grâce;  
Ma clémence est lasse!  
Meurs!

*(Il tue Abel)*

ABEL  
Dieu, pardonne-lui!

CAÏN  
Qu'ai-je fait? — Ah, ce sang m'inonde!...  
Où fuir?... La foudre gronde  
Et le ciel est plein d'éclairs!  
Mon crime devant moi  
Se dresse menaçant et me glace d'effroi!

LA VOIX DU SEIGNEUR  
Caïn, qu'as-tu fait de ton frère?

CAÏN  
C'est la voix du Seigneur!...  
Que répondre?...

LA VOIX  
Caïn, qu'as-tu fait de ton frère?

CAÏN  
D'Abel, suis-je donc le gardien?

CHŒUR  
Sois maudit sur la terre,  
D'où le sang de ton frère,  
Jusqu'au ciel rejaillit!  
Dans le désert sauvage,  
Sans abri, sans ombre,  
Erre triste et proscrit!  
Sois maudit!

# CAÏN EN ABEL

## Le meurtre d'Abel

Nederlandschetekst van Edward Keurvels. CANTATE  
Paroles françaises de Cl. Wytman.

Muziek van }  
Musique de } Peter BENOIT.

### Inleiding - Introduction

Maestoso non troppo lento

**Larghetto**

**Harp (Harpe)**

**Fluiten (Flauti)**

**Klarinetten in C (Clarinetti in Ut)**

**Baspijpen (Fagotti)**

**Pauken in Fis (Timpani in Fa#)**

*tr*  
*p* *cresc. espressivo*

*f* *f* *f* *f*

*1<sup>o</sup> sf>* *mf* *sf>*

*1<sup>o</sup> sf>* *mf* *sf>*

*mf* *mf*

**A** **Larghetto** **Maestoso ma non troppo lento**

**Harp (Harpe)**

**Fluiten (Flauti)**

**Klarinetten (Clarinet.)**

**Baspijpen (Fag.)**

**Pauken (Timp.)**

*dim.* *pp* *pp* *pp*

*dim.* *pp* *pp* *pp*

*dim.* *pp* *pp* *pp*

*pp* *pp* *pp* *pp*

*p* *cresc. poco*

**Iets vooruit Animato**

**Harp (Harpe)**

**Fluiten (Flauti)**

**Klarinetten (Clarinet.)**

**Baspijpen (Fag.)**

**Pauken (Timp.)**

*f* *f* *f* *f*

*dim.* *f* *dim.* *dim.*

*f* *dim.* *dim.* *dim.*

*sf* *dim.* *sf* *dim.*

*sf* *sf* *sf* *sf*

# Koor der Hemelgeesten Chœur des Esprits célestes

Maestoso ma non troppo lento

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Harp  
(Harpe)

Sopraan I  
(Soprano I)

Sopraan II  
(Soprano II)

Alt  
(Alto)

Tenoor  
(Tenor)

Sopranen I  
(Soprani I)

Sopranen II  
(Soprani II)

Alten  
(Alti)

Tenoren  
(Tenore)

Abel

Vioolcel I  
(Violoncello I)

Vioolcel II  
(Violoncello II)

Vioolcel III  
(Violoncello III)

Vioolcel IV  
(Violoncello IV)

C. Bassen  
(Contra-Bassi)

The musical score is written for a choir and instrumental ensemble. It begins with a Harp introduction in 4/2 time, marked *ff*. The vocal soloists (Sopraan I, Sopraan II, Alt, Tenoor) enter with the lyrics: "Glo - rie aan God in het hoog - ste der sfee - ren, Glo - rie en lof aan den Gloire au Très - Haut dans les cieux, dans les mon - des, Gloire à Dieu dans l'im -". The full choir (Sopranen I, Sopranen II, Alten, Tenoren) enters later with the lyrics: "Glo - - rie, Gloi - - re". The instrumental parts (Vioolcel I-IV and C. Bassen) provide accompaniment throughout the piece.



**B** Poco più animato  
ben marcato

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Harp (Harpe)

Soprano I  
op - per - heer Het flonkrend starren.heir, de  
- men - si - té les as.tres ray.on - nants, les

Soprano II  
op - per - heer het flonkrend sterren -  
- men - si - té les as.tres ray.on -

Alto  
op - per . heer

Tenor  
op - per - heer

Soprani I  
ff *rallentando* *dim.*  
Glo - rie en lof aan den op - per - heer!  
Gloire à Dieu dans l'im - men - si - té!

Soprani II  
ff *rallentando* *dim.*  
Glo - rie en lof aan den op - per - heer!  
Gloire à Dieu dans l'im - men - si - té!

Alti  
ff *rallentando* *dim.*  
Glo - rie lof aan den op - per - heer!  
Gloire à Dieu dans l'im - men - si - té!

Tenore  
ff *rallentando* *dim.*  
Glo - rie en lof aan den op - per - heer!  
Gloire à Dieu dans l'im - men - si - té!

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Harp (Harpe)

Soprano I  
zon - nen en de ma - nen,  
monts les mers pro - fon - des

Soprano II  
hair de zon - nen ma - nen,  
- nants les mers pro - fon - des

Alto  
de ber - gen steil en trotsch, de  
l'a - zur, l'a - zur qui pla - ne

Tenor  
de zon - nen ma - nen, de ber - gen en de  
les mers pro - fon - des l'a - zur, l'a - zur qui

Soprani I  
ff  
Glo - - rie  
Gloi - - re

Soprani II  
ff  
Glo - - rie  
Gloi - - re

Alti  
ff  
Glo - - rie  
Gloi - - re

Tenore  
ff  
Glo - - rie  
Gloi - - re

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Harp (Harpe)

Soprano I  
Soprano II  
Alto  
Tenor

*dolce espressivo*  
Wat leeft om - laag en langs de he - mel -  
Tout chan - te ses bon - tés fé -

woe - len.de o - ce - a - - nen, Wat leeft om laag en langs de  
sur - les on - des *dolce* tout chan - te ses bon -

woe.len.de o - ce - a - - nen, Wat leeft al wat  
pla - ne sur les on - des Tout chan - te, chan - te

Soprani I  
Soprani II  
Alti  
Tenore

*ff*  
Glo - - rie  
Gloi - - re

*ff*  
Glo - - rie  
Gloi - - re

*ff*  
Glo - - rie  
Gloi - - re

*ff*  
Glo - - rie  
Gloi - - re

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Harp (Harpe)

Soprano I  
Soprano II  
Alto  
Tenor

*cresc.* *dim.*  
- ba - - nen, wat leeft om laag en langs de hemel - ba - - nen,  
- con - - des, tout chan - te ses bon - tés fé - con - - des,

wat leeft om laag en langs de hemel - ba - - nen,  
tout chan - te ses bon - tés fé - con - - des,

he - mel - ba - - nen, wat leeft om - laag en langs de he - mel - ba - - nen,  
- tés fé - con - - des, tout chan - te ses bon - tés fé - con - - des,

leeft om - laag, om laag en langs de he - mel - ba - - nen,  
ses bon - tés, tout chan - te ses bon - tés fé - con - - des,

Soprani I  
Soprani II  
Alti  
Tenore

*ff*  
Glo - -  
Gloi - -  
*ff*

*ff*  
Glo - -  
Gloi - -  
*ff*

*ff*  
Glo - -  
Gloi - -  
*ff*

*ff*  
Glo - -  
Gloi - -  
*ff*

Vertragen

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

Soprano I  
Glo - rie Al 'tge - schapne zingt God ter eer zingt  
Gloi - re Tout cé - lè - bre sa ma - jes - té Sa

Soprano II  
Glo - rie Al 'tge - schapne zingt God ter eer gansch 't heel - al  
Gloi - re Tout cé - lè - bre sa ma - jes - té cé - lè - bre

Alto  
Glo - rie Al 'tge - schapne zingt God ter eer gansch 't heel  
Gloi - re Tout cé - lè - bre sa ma - jes - té cé - lè - bre

Tenor  
Al 'tge - schapne zingt God ter eer gansch  
Tout cé - lè - bre sa ma - jes - té cé - lè - bre

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Soprani I  
- rie Glo - rie Glo - rie  
- re Gloi - re Gloi - re

Soprani II  
- rie Glo - rie Glo - rie  
- re Gloi - re Gloi - re

Alti  
- rie Glo - rie Glo - rie  
- re Gloi - re Gloi - re

Tenore  
- rie Glo - rie Glo - rie  
- re Gloi - re Gloi - re

Tempo I<sup>o</sup>

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

Harp (Harpe)

Soprano I  
God ter eer  
ma - jes - té

Soprano II  
- zingt God ter eer  
- sa ma - jes - té

Alti  
- hal zingt God ter eer  
- bre sa ma - jes - té

Tenor  
't heel - al zingt God ter eer  
- lè - bre sa ma - jes - té

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Soprani I  
Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très - Haut dans les cieux, dans les

Soprani II  
Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très - Haut dans les cieux, dans les

Alti  
Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très - Haut dans les cieux, dans les

Tenore  
Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très - Haut dans les cieux, dans les

Glo - rie den  
cieux, dans les

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Harp  
(Harpe)

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

**C** Larghetto religioso

Harp  
(Harpe)

SOLO KOOR - CHEUR SOLO

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Abel

**C** Larghetto

Cellos I  
(Vcl. I)

Cellos II  
(Vcl. II)

Cellos III  
(Vcl. III)

Cellos IV  
(Vcl. IV)

C. Bassen  
(C.B.)



Ritenuito

Abel

Cellos I  
(Vcl. I)

Cellos II  
(Vcl. II)

Cellos III  
(Vcl. III)

Cellos IV  
(Vcl. IV)

C. Bassen  
(C.B.)

Tempo I<sup>o</sup>

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

Soprano I  
Lof den Heer \_\_\_\_\_ Lof den Heer \_\_\_\_\_ Glo - rie  
Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloi - re

Soprano II  
Lof den Heer \_\_\_\_\_ Lof den Heer \_\_\_\_\_ Glo - rie  
Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloi - re

Alto  
Lof den Heer \_\_\_\_\_ Lof den Heer \_\_\_\_\_ Glo -  
Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloi -

Tenor  
Lof den Heer \_\_\_\_\_ Lof den Heer \_\_\_\_\_ Glo - rie  
Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloire à Dieu \_\_\_\_\_ Gloi - re

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Soprani I  
Glo - rie aan God \_\_\_\_\_ Glo - rie aan God  
Gloire au Très - Haut \_\_\_\_\_ Gloire au Très - Haut

Soprani II  
Glo - rie aan God \_\_\_\_\_ Glo - rie aan God  
Gloire au Très - Haut \_\_\_\_\_ Gloire au Très - Haut

Alti  
Glo - rie aan God \_\_\_\_\_ Glo - rie aan God  
Gloire au Très - Haut \_\_\_\_\_ Gloire au Très - Haut

Tenore  
Glo - rie aan God \_\_\_\_\_ Glo - rie aan God  
Gloire au Très - Haut \_\_\_\_\_ Gloire au Très - Haut

Tempo I<sup>o</sup>

Abel  
- buigt.  
toi

Cellos I (Vcl. I)

Cellos II (Vcl. II)

Cellos III (Vcl. III)

Cellos IV (Vcl. IV)

C. Bassen (C. B.)

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

**D** Larghetto religioso

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

rie  
re

Abel

Larghetto religioso *espr. dolce*

Laat de nee.dri.ge hul . de van uw on.waar.den zoon zich ver .  
De ta grâ . ce di . vi . ne J'im . plo . re la fu . veur et trem .

**D**

Cellos I  
(Vcl. I)

Cellos II  
(Vcl. II)

Cellos III  
(Vcl. III)

Cellos IV  
(Vcl. IV)

C. Bassen  
(C. B.)

*f* *dolce* *sf*

*p*

*p*

*p*

*pizz.*

*p*

Abel

men.glen met die der eng . len en stij . gen tot uw troon, en stij . gen tot uw  
blant Je m'in . cli . ne de . vant mon cré . a . teur, de . vant mon cré . a .

Cellos I  
(Vcl. I)

Cellos II  
(Vcl. II)

Cellos III  
(Vcl. III)

Cellos IV  
(Vcl. IV)

C. Bassen  
(C. B.)

*sf*

*sf*

*sf*

*cresc. dim.*

*cresc. dim.*

*arco*

*cresc. dim.*

**E** Poco animato

Harp  
(Harpe)

SOLO KOOR - CHŒUR SOLO

Soprano I

Soprano II

Alto

Het flonkrend star-ren - heir, de zon - nen en de ma - nen  
Les as - tres ray - on - nants, les monts, les mers pro - fon - des

Tenor

Het flonkrend star-ren - heir, de zon - nen ma - nen  
Les as - tres ray - on - nants, les mers pro - fon - des

GROOT KOOR - CHŒUR TUTTI

Soprani I

*f*

Glo -  
Gloi -

Soprani II

*f*

Glo -  
Gloi -

Alti

*f*

Glo -  
Gloi -

Tenore

*f*

Glo - rie Glo -  
Gloi - re Gloi -

**E** Poco animato

Abel

troon -  
- teur.

Cellos I  
(Vcl. I)

Cellos II  
(Vcl. II)

Cellos III  
(Vcl. III)

Cellos IV  
(Vcl. IV)

C. Bassen  
(C. B.)



Tempo I<sup>o</sup>

Harp  
(Harpe)

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenor

Tempo I<sup>o</sup>

Harp  
(Harpe)

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Abel

al wat er leeft zingt lof den Heer  
tout chan - te tes bon - tés fé - con - des

wat leeft zingt lof den Heer  
tout chan - te tes bon tés

Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très-Haut dans les cieux dans les

Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très-Haut dans les cieux dans les

Glo - rie aan God in het hoog - ste der  
Gloire au Très-Haut dans les cieux dans les

hoog - ste der  
cieux dans les

Glo - - - rie  
Gloi - - - re

Glo - - - rie  
Gloi - - - re

Glo - - - rie  
Gloi - - - re

Glo - - - rie  
Gloi - - - re

sfee - ren Glo - rie en lof aan den  
mon - des Gloire à Dieu dans l'im.

sfee - ren Glo - rie en lof aan den  
mon - des Gloire à Dieu dans l'im.

sfee - ren Glo - rie lof aan den  
mon - des Gloire à Dieu dans l'im.

sfee - ren Glo - rie en lof aan den  
mon - des Gloire à Dieu dans l'im.

Wees uw die - naar ge - dach - tig die zich hier ne - der - buigt  
Que mon hum - ble pri - è - re s'é - lè - ve jus - qu'à Toi

GROOT KOOR-CHEUR SOLO SOLO KOOR-CHEUR SOLO

Harp (Harpe)

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Abel

Lof den Gloire à

Lof den Gloire à

Lof den Gloire à

Lof den Gloire à

op - per - heer - men - si - té

op - per - heer - men - si - té

op - per - heer - men - si - té

op - per - heer - men - si - té

op - per - heer - men - si - té

wees uw die - naar ge - dach - tig die zich hier ne - der - buigt.  
que mon hum - ble pri - è - re s'é - lè - ve jus - qu'a Toi.

GROOT KOOR-CHEUR TUTTI SOLO KOOR-CHEUR SOLO

Harp (Harpe)

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Abel

Heer! Glo.rie aan God!  
Dieu gloire au Très - Haut!

Heer! Glo.rie aan God!  
Dieu gloire au Très - Haut!

Heer! Glo.rie aan God!  
Dieu gloire au Très - Haut!

Heer! Glo.rie aan God!  
Dieu gloire au Très - Haut!

Glo - rie aan God!  
Gloire au Très - Haut!

Glo - rie aan God!  
Gloire au Très - Haut!

Glo - rie aan God!  
Gloire au Très - Haut!

Glo - rie aan God!  
Gloire au Très - Haut!

Glo - rie aan God!  
Gloire au Très - Haut!

**F** *Vivo ben marcato*

*cresc. ff* *dim. un poco f* *f* *rallent.*

# Recitatief en Cantabile van Caïn

## Récitatif et Cantabile de Caïn

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten in C (Clarineti in Ut)

Baspijpen (Fagotti)

Hoorns in A (Corni in La)

Pauken in E (Timpani in Mi)

Caïn

Recitativo Allegro

Die zan - gen doen mij pijn.  
 Ces - hym - nes me font mal.

1<sup>ste</sup> Violen (1<sup>o</sup> Violini)

2<sup>de</sup> Violen (2<sup>o</sup> Violini)

Altos (Viole)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

Caïn

Recitativo

In mijn borst voel ik ja - gen - hel - sche vlam - men die nij - dig nu het hart ver -  
 Je ne sais, dans mon â - me, quel dé - mon a souf - flé son in - fer - na - le

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

**Allegro** **Recitativo**

Cain  
 kna . gen  
 flam . me

Te ver . geefs, te ver . geefs wend ik smee . kend ten he . mel het  
 Vai . ne . ment, vai . ne . ment j'ai tour . né mes re . gards vers le

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

**Allegro** **Recit**

Cain  
 oog,  
 ciel

Tel . ken . maal ik vol  
 Quand le cœur plein d'es .

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*poco allarg.*

Cain  
 hoop de knie dee . moe . dig boog, wijl 'k aan God nee . drig bracht d'eer . ste vrucht van mijn  
 - poir je por . te vers l'au . tel les pré . mt . ces des fruits que j'ar . ra . che à la

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*mf >*

**Allegro** **Recitativo**

Cain  
 le . ven,  
 ter . re,

Viel wel op A . bel's of . fer het vuur van om .  
 Dieu qui bé . nit tou . jours l'ho . lo . caus . te d'A .

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

Moderato

Cain  
 hoog, doch versmaad - de de Heer, mijn ge - bed mij - ne ga - ven  
 - bel, Dieu re - fu - se mes dons mon en - cens ma pri - è - re

Violen (Viol.)  
 mf p

Altos (Vle.)  
 mf p

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)  
 mf p

Andantino

Klarinetten (Clarinet.)  
 p cresc. sf

Baspijpen (Fag.)  
 p cresc. sf

Hoorns (Corni)  
 mf sf

Violen (Viol.)  
 p

Altos (Vle.)  
 p

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)  
 p

Klarinetten (Clarinet.)  
 p

Baspijpen (Fag.)  
 p

Cain  
 Diep ramp - za - lig en ver - la - ten 'k moet ver - du - ren zulk een smaad, diep ramp.  
 Mi - sé - rable et so - li - tai - re Je dé - vo - re mon af - front, Mi - sé -

Violen (Viol.)  
 p

Altos (Vle.)  
 p

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)  
 p

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Bassoon)

Hoorns (Corni)

Cain

za - lig en ver - la - ten, 'k moet ver - du - ren de - zen smaad, 'k moet ver - du - ren de - zen  
- rable, et so - li - tai - re Je dé - vo - re mon af - front, Je dé - vo - re mon af -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*espress. plaintive* *animato* *poco a poco*

*sf* *sf* *animato sf* *poco sf* *a poco* *cresc.*

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Bassoon)

Hoorns (Corni)

Cain

smaad, ha! 'K moet ver - du - ren de - zen smaad!  
- front, Ah! Je dé - vo - re mon af - front!

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*Tempo I<sup>o</sup>* *sf* *sf* *rall.* *Tempo*

*1<sup>o</sup> Solo* *f* *3* *3* *sf* *dim.* *sf* *sf* *sf*

*tristamento* *sf* *sf* *sf* *sf*

*Tempo I<sup>o</sup>* *f* *dim.* *pp*

*rallent.* *Tempo* *pp* *pp* *pp* *pp*

**G** Tempo I<sup>o</sup>

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Fag.)

Caïn *energico*

Zal ik bui - gen, laf, ge - la - ten, waar mij 'ton - recht ne - der -  
 Sous cette in - jus - tice a - mè - re me faut - il cour - ber le

**G** Largamente

Violen (Viol.) *mf*

Altos (Vle.) *mf*

Celli *mf*

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

Hoboën (Oboi) *tristamente*

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Fag.)

Caïn *melancolico*

- slaat? Ben 'kge - bo - ren om te lij - den? Blijf 'ksteeds on - der'twee ge - kromd? Moet 'kim - mer  
 front? Suis - je né pour la souf - fran - ce et dois - je pâ - tir tou - jours sans qu'un ray -

Violen (Viol.) *pp*

Altos (Vle.) *pp*

Celli *pp*

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.) *pp*

*cresc. dim.*

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinet.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Caïn

*Poco animato*

*plaintivo* *1<sup>o</sup>* *cresc.*

*pp* *sf*

*espr.* *p*

*rit.* *Poco animato*

A - bel be - nij - den 't Heil dat nooit mij troosten komt?  
 - on d'es - pé - ran - ce Vienne il - lu - mi - ner mes jours?

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*sf* *pp* *ritenuto*

Klarinetten (Clarinet.)

Hoorns (Corni)

Caïn

*a Tempo*

*Solo 1<sup>o</sup>* *p*

*Solo 1<sup>o</sup>* *p*

*a Tempo*

Diep ramp - za - lig en ver - la - ten 'k moet ver - du - ren de - zen smaad! diep ramp -  
 Mi - sé - rable et so - li - tai - re Je dé - vo - re mon af - front, mi - sé -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*p*



Klarinetten (Clarinet)

Hoorns (Corni)

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

*espr. plaintive* *Poco animato* *poco a poco*

- za - lig en ver - la - ten'k moet ver - du - ren de - zen smaad, 'k moet ver - du - ren de - zen  
 - rable et so - li - tai - re Je dé - vo - re mon af - front, Je dé - vo - re mon af -

*sf>* *sf>* *sf>* *poco a poco* *sf>*

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas (Vcl. et C.B.)

**H** *Agitato* *1<sup>o</sup> mf* *sf>*

*animato*

*rit.* *Agitato*

smaad, 'k moet ver - du - ren de - zen smaad! God de Heer heeft mij ver -  
 - front, Je dé - vo - re mon af - front! Le Sei - gneur m'a pris en

*animato* **H** *cresc.*

*f* *mf* *p* *cresc.*

*f* *mf* *p* *cresc.*

*f* *mf* *p* *cresc.*

Cello C. B.

*poco a poco animato* *cresc.*

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Bassoon)

Hoorns (Horn)

Cain

- stoo.ten, ver - volgt mij met zij . nen haat! Is mijn doem.nis dan be . slo . ten, Mij drijft  
 hai . ne, Je por . te le sceau fa . tal! Tout m'ex . ci . te, tout m'en . trai . ne, tout me  
 cen do *cresc.*

Violen (Violin)

Altos (Viola)

*sempre crescendo*

Cellos en C. Bas (Violoncello et Contrabaas)

*ritenuto* *Tempo* *ritenuto*

Fluiten (Flute)

Hoboën (Oboe)

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Bassoon)

Hoorns (Horn)

Pauken (Timp)

Cain

al . les tot in kwaad! Diep ramp.  
 por . te vers le mall. mi . sé .

Violen (Violin)

Altos (Viola)

Cellos en C. Bas (Violoncello et Contrabaas)

Klarinetten  
(Clar.)

Baspijpen  
(Fag.)

*a Tempo*

Caïn

- za - lig en ver - la - ten 'k moet ver - du - ren hoon en smaad, diep ramp -  
- rable et so - li - tai - re Je dé - vo - re mon af - front, mi - sé -

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos en C. Bas.  
(Vcl. et C. B.)

Klarinetten  
(Clar.)

Baspijpen  
(Fag.)

*Poco animato*

Hoorns  
(Corni)

*poco*

*a poco*

Caïn

- za - lig en ver - la - ten 'k moet ver - du - ren hoon en smaad, 'k moet ver -  
- rable et so - li - tai - re Je dé - vo - re mon af - front, Je dé -

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos en C. Bas.  
(Vcl. et C. B.)

Tempo I°

*smorz.*

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinetten)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Pauken (Timp.)

Cain

du - ren hoon en smaad He! 'k moet ver - du - ren hoon en  
 vo - re mon af - front Ah! Je dé - vo - re mon af -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos et C. Bas. (Vcl. et C.B.)

*p* *mf* *dim.*

*tr.*

*sf* *f* *pizz.*

Tempo I°

Klarinetten (Clarinetten)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Cain

smaad!  
- front!

arco

Violen (Viol.)

arco

Altos (Vle)

arco

Cellos et C. Bas. (Vcl. et C.B.)

*f* *p* *pp* *dim.*

*I°*

*espr.*

*p* *pp* *dim.*

*p* *pp* *dim.*

*p* *pp* *dim.*

Cello C.B.



Moderato un poco animato

Fluiten (Flauti) I<sup>o</sup> *pp*

Klarinetten (Clarinetten) I<sup>o</sup> Soli *pp*

Baspijpen (Fagot) I<sup>o</sup> Soli *pp*

Abel *Ritenuato*

Caïn

hoo - ge el - ken a - vond mijn bée, be - tuig ik, neer - ge - knield, aan den Heer al den  
 - mée ou je viens cha - que soir of - frir au Tout Puis - sant les hom - ma - ges pi -

Fluiten (Fluiten) *diminuendo* I<sup>o</sup> Solo **K** Moderato I<sup>o</sup> dolce

Klarinetten (Clarinetten) *diminuendo* I<sup>o</sup> II<sup>o</sup> *dolce*

Baspijpen (Fagot) *diminuendo* I<sup>o</sup> *dolce*

Abel *ben espr. dolce* Moderato

Caïn

dank die mij voor hem be - zielt. Bid met mij, bid met mij op dit uur, *ad lib.*  
 - eux d'un cœur re - con - nais - sant. Viens pri - er, viens pri - er a - vec moi,

Te diep werd ik ver -  
 La plaie est trop pro -

Violen (Viol.) **K** *sf* *p*

Altos (Vle) *sf* *p*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.) *sf* *p*

Abel *solenne*

Caïn

aan'trei.ne hart ont - welt wis 'tge. bed dat ver - tee. dert. Keer, Ca - in, weer tot  
 Lors. que le cœur est pur la pri - ère est fé - con. de. Ca - in re - viens à

ne derd  
 - fon - de

Violen (Viol.) *p* *cresc.* *pizz.*

Altos (Vle) *p* *cresc.* *pizz.*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.) *p* *cresc.* *pizz.*

*Vivo* *Ritenuato un poco*

Abel  
God Zie 'tal. taar wacht op ons.  
*Dieu! Vois, nos au-tels sont prêts.*

Cain  
Uw God, uw God \_\_\_\_\_ aan. hoort mij niet! uw God ver.  
*Ton Dieu, ton Dieu \_\_\_\_\_ n'est pas le mien, il me dé.*

Violen (Viol.)  
arco *f* *Vivo* *sf* *ff* *sf* *poco rit.*

Altos (Vle)  
arco *f* *sf* *sf* *sf*

Cellos et C. Bas. (Vcl. et C.B.)  
arco *f* *ff* *sf*

**L** *Poco vivo*

Hoboën (Oboi)  
*sf*

Baspijpen (Fag.)  
*sf*

Abel  
*avec exaltation*  
Hij mint u broe - der, heb toch ver. trou - wende booze toorn \_\_\_\_\_ ver. blindt u, al.  
*Il t'ai. me frè - re, prends con. fi. ance \_\_\_\_\_ en sa bon - té \_\_\_\_\_ su - prê - me, lui*

Cain  
- stoot mij!  
- *lais - se!*

Violen (Viol.)  
**L** *Poco vivo* *sf* *pp*

Altos (Vle)  
*sf* *pp*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C.B.)  
*sf* *pp*

Abel  
- leen de Heer \_\_\_\_\_ brengt u vre - de, voor. waar al. leen \_\_\_\_\_ bij  
*seul, lui seul \_\_\_\_\_ peut te rendre à la paix, lui seul, \_\_\_\_\_ lui*

Cain

Violen (Viol.)  
*cresc.* *dim.* *cresc.*

Altos (Vle)  
*diminuendo.*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C.B.)  
*cresc.* *cresc.*

*vivato*

Abel  
 God is de vre - de, is de vre - de voor.  
 seul peut te ren - dre peut te rendre à la

Caïn

Violen (Viol.) *diminuendo*

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.) *dim.*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarin.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Caïn  
 waar! *paix* Recitative  
 Wel - nu een laat - ste maal poog ik Hem te be - we - gen, wil hier, sa - men met  
 Eh bien! Je veux en - core u - ne fois, la der - niè - re, es - say - er de flé -

Violen (Viol.) *ff*

Altos (Vle) *ff*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.) *ff*

Abel

Caïn  
 u, bid - den om zij - nen ze - gen, nog - maals roep ik hem aan, nog - maals roep ik hem  
 - chir la di - vi - ne co - lè - re Je brû - le - rai l'en - cens, Je brû - le - rai l'en -

Violen (Viol.) *mf*

Altos (Vle) *mf*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.) *mf*

Celli C.B. *mf*

**M** *Vivo*

**M** *Vivo* Recit



Hoboën (Oboi) *I<sup>o</sup> Solo dim.*

Baspijpen (Fag.) *I<sup>o</sup> Solo dim.*

Hoorns (Corni) *I<sup>o</sup> Solo dim.*

Abel

Caïn *Vivo*  
 aan - cens Maar, zal de He - mel weér mij - ne hul - de versmaân, dan sla'k mijn al - taar  
 - cens Mais si tou - jours le Ciel res - te sourd à ma voix, Je bri - se mon au -

Violen (Viol.) *f mf*

Altos (Vle) *f mf*

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.) *f mf* *Celli C. B.*

*Più vivo*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinetten) *Clarinetten in A (obligato)*

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni) *Cor in D sf perden.*

Trompetten in D (Trbpe in Re)

Pauken (Timp.)

Abel *Poco animato Più vivo*

Caïn *ritenuto*  
 néer, dan sla'k mijn al - taar néer.  
 - tel, je bri - se mon au - tel.

Violen (Viol.) *f*

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

Larghetto religioso

N

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten in A (Clarinet in A)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns in D (Corni in Re)

*ben legato*

*mf*

*ben legato*

*p*

Larghetto religioso

Abel

Caïn

Ik kniel, o Heer, diep oot. moe . dig  
Sei. gneur, Sei. gneur tu. té . lai . re

N

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos et C. Bas. (Vcl. et C.B.)

*pizz.*

*arco*

*dolce arco*

*dolce arco*

*dolce arco*

*pizz.*

*Celli*

*arco*

Klarinetten (Clarinet)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

*legato*

*p legato*

*cresc.*

*1<sup>o</sup> sf >*

*p*

*p*

*sf >*

*sf >*

*sf >*

Abel

Caïn

Gij die 't har . te door . ziet, aan . vaard nog . maals goe . dig, aan . vaard nog maals  
ac . cueille en ce jour l'of . fran . de sin . cè . re l'of . fran . de sin .

kniel, o Heer, diep oot moe . dig en smee k u aan . vaard dit . maal goe . dig  
- gneur, Sei . gneur tu . té . lai . re Ac . cueil . le l'of . fran . de sin . cè . re

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C.B.)

*sf >*

*sf >*

*sf >*

*sf >*

*pizz.*

*p*

*pizz.*

*p*

*pizz.*

*pizz.*

Klarinetten (Clar.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel  
goe . dig 'tof . fer dat 'ku bied, ik smee k u, aan . vaard nog . maals goe . dig, Heer aan .  
- cè . re de mon pur a . mour, Ac . cueil . le l'of . fran . de sin . cè . re de mon

Cain  
'tof . fer dat ik u bied, aan .  
de mon pur a . mour, ac .

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.)

*cresc. sf*

*sf*

*vibrato*

*arco*

*p*

*f*

*dim.*

*arco*

*p*

*f*

*dim.*

*Celli*

*p*

*f*

*dim.*

Klarinetten (Clar.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel  
- vaard het of - fer dat ik u bied. 't Melde U al mijn lief . de, dat ik  
pur a . mour, de mon pur a . mour. J'ai choi . si moi mè . me pour le

Cain  
- vaard, Heer, aan . vaard 'tof . fer dat ik u bied.  
- cueil . le l'of . fran . de de mon pur a . mour.

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.)

**O**

*Poco accelerando*

*pp*

*sf*

*dim.*

*pp*

*suivez*

*sf*

*dim.*

*p*

*ritenuto*

*con espressione*

**O**

*Poco accelerando*

*pp*

*sf*

*p*

*pp*

*p*

*Cell*

*pp*

*espressione*

**Hoboën (Oboi)**  
**Klarinetten (Clarin.)**  
**Baspijpen (Fag.)**  
**Hoorns (Corni)**

**Abel**  
 't meest ge - lief - de mij - ner lamm' - ren zacht ten al - ta - re bracht!  
 Dieu qui m'ai - me, le plus bel a - gneau de tout mon trou - peau.

**Caïn**  
 O Heer Te ver - geefs om vre - de slaakte ik  
 Sei - gneur Vai - ne - ment j'ap - pelle en mon

**Violen (Viol.)**  
**Altos (Vle)**  
**Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.)**

*Agitato*  
*I<sup>o</sup> Solo*  
*espr. doloroso*  
*cresc.*  
*f*  
*II<sup>o</sup> Solo*  
*f*  
*f dim.*  
*cresc.*  
*dim.*  
*f*  
*cresc.*  
*f*  
*dim.*  
*C. B.*

**Hoboën (Oboi)**  
**Baspijpen (Fag.)**  
**Hoorns (Corni)**

**Abel**  
 Ik Sei -

**Caïn**  
 be - de op be - de, ver - twij - fe - ling broedt in mijn wild ge - moed.  
 cœur re - bel - le l'es - poir, le re - pos pour cal - mer mes maux.

**Violen (Viol.)**  
**Altos (Vle)**  
**Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.)**

*I<sup>o</sup>*  
*espr.*  
*rallentando*  
*cresc.*  
*f*  
*dim.*  
*p*  
*dim.*  
*P*  
*dim.*  
*p*  
*ppp*  
*ppp*  
*ppp*  
*ppp*  
*ppp*  
*p*

Tempo I°

Klarinetten  
(Clarinet)

Baspijpen  
(Bassoon)

Hoorns  
(Horn)

Musical score for woodwinds and horns. The woodwinds (Klarinetten and Baspijpen) play a melodic line with dynamics *pp* and *p*. The horns (Hoorns) play a rhythmic accompaniment with dynamics *p* and *pp*.

Tempo I°

Abel

Caïn

kniel diep oot . moe . dig: Gij die't har . te door . ziet, aan . vaard nog . maals goe . dig het  
 - gneur tu . té . laire ac . cueille en ce jour l'of . fran . de sin . cè . re

O Heer, Gij die't har . te door . ziet aan . vaard het of . fer  
 Sei . gneur ac . cueille en ce jour l'of . fran . de de mon

Violen  
(Violin)

Altos  
(Viola)

Cellos en C. Bas.  
(Violoncello et Contrabaas)

Musical score for strings. The Violins (Violen) and Violas (Altos) play pizzicato (*pizz.*) accompaniment with dynamics *p*. The Cellos and Contrabasses (Cellos en C. Bas.) play a bass line with dynamics *p*.

a Tempo

Klarinetten  
(Clarinet)

Baspijpen  
(Bassoon)

Hoorns  
(Horn)

Abel

Caïn

of . fer dat 'k U bied, Ik smeek u, aan . vaard nog . maals goe . dig, Heer aan .  
 de mon pur a . mour, ac . cueil . le l'of . fran . de sin . cè . re de mon

dat ik U bied. aan .  
 pur a . mour. ac .

Violen  
(Violin)

Altos  
(Viola)

Cellos et C. Bas.  
(Violoncello et Contrabaas)

Musical score for woodwinds and strings. The woodwinds (Klarinetten and Baspijpen) play a melodic line with dynamics *pp* and *p*. The horns (Hoorns) play a rhythmic accompaniment with dynamics *p*. The strings (Violen, Altos, Cellos et C. Bas.) play an arco accompaniment with dynamics *p*, *cresc.*, and *dim.*.

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarín.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel  
- vaard dit of fer dat ik U bied. o Heer! o  
pur a - mour de mon pur a - mour. Sei - gneur Sei -

Caïn  
- vaard Heer dit of fer dat ik U bied. o Heer! o  
cueil - le l'of - frande de mon pur a - mour. Sei - gneur Sei -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarín.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel  
Heer o Heer mijn God!  
- gneur Sei - gneur Sei - gneur!

Caïn  
Heer o Heer mijn God!  
- gneur Sei - gneur Sei - gneur!

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos en C. Bas. (Vcl. et C. B.)

*a Tempo*

Moderato

Harp (Harpe)

Fluiten (Flauti)

Kl. Fluit. (Piccolo)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten in A (Clar. in La $\flat$ )

Baspijpen (Fag.)

Hoorns in Es (Corni in Mi $\flat$ )

Trompetten in Es (Trbe in Mi $\flat$ )

1<sup>ste</sup> Bazuin (1<sup>o</sup> Tromboni)

2<sup>de</sup> Bazuin (2<sup>o</sup> Tromboni)

3<sup>de</sup> Bazuin Ophicleide in C (3<sup>o</sup> Tromboni) (Ophicléide in Ut)

Pauken in B-A-D (Timp. in Sib-La $\flat$ -Re)

Moderato

Abel

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)





**S** *rallent.* Più vivo

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinet.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Trompetten (Trube)

Pauken (Timp.)

*ff* *cresc.* *fff*

Abel

Cain

*rallent.* Più vivo

*Con impeto*

. hoord Ah! De Hel heer. sche nu in mijn ziel on. ge. stoord  
 sé Ah! l'en. fer tout en. tier dans mon âme a pas. sé

**S** *sf > mf* *suivez*

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*ff* *rallent.* *sf > mf* *sf > mf*

Hoboën (Oboi)

Baspijpen (Fag.)

Abel

Cain

*Recitativo*  
*avec défi.*

Van dien God, die mij haat, wilt gij dat ik de knecht zij? zijn smaad wreek ik op  
 De ce Dieu, qui me hait, il faut que je me ven. ge, rien ne m'ar. ré. te

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*ff* *ff* *ff* *ff*

*Recit*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinetten)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Trompetten (Trombe)

Pauken (Timp.)

Abel

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

Vivo

Recitativo

u, plus, niets rien niets rien geen macht weerhoudt mij ne m'ar-rê-te

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

Moderato

Vivo

Wat zegt gij? Ach! Heer God!  
Qu'en.tends je? Ah! Sei-gneur!

nu! plus! Gij sterft door mij-ne hand Gij sterft den dood en uw  
A-bel, tu vas mou-rir Du tré-pas Dieu lui



Klarinetten (Clarinet) *1<sup>o</sup> Solo*

Baspijpen (Bassoon) *1<sup>o</sup> Solo*

Abel

liefde uw gram-schap bre - ken, ont - neem mij 't le - ven niet! Laat liefde uw gramschap bre - ken ont -  
 ta co - lère im - pi - e, ne t'a - ban - don - ne pas a ta co - lère im - pi - e, ne

Cain

*ben tenuto*

Violen (Viol.)

Altos (Vla)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

Klarinetten (Clarinet) *1<sup>o</sup> Solo*

Baspijpen (Bassoon) *1<sup>o</sup> Solo*

Hoorns (Corni)

Abel

*rit.* *Poco meno mosso del 1<sup>o</sup> Tempo*

- neem mij 't le - ven niet! De boo - ze trots ver - blindt u, de blin - de haat ont - zint u, de wraak des Hee - ren  
 t'a - ban - don - ne pas, la hai - ne qui t'a - ni - me t'a - veu - gle sur ton cri - me, ne vois - tu pas l'a -

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vla)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

Klarinetten  
*Clar.*

Baspijpen  
*Fag.*

Hoorns  
*Corni*

Abel  
vindt u, ach, Ca - in dood mij niet, de boo - ze trots ver - blindt u, de blin - de haat ont -  
- bi - me qui s'ou - vre sous tes pas, la hai - ne qui t'a - ni - me, t'a - veu - gle sur ton

Caïn

Violen  
*Viol.*

Altos  
*Vle*

Cellos  
*Vcl.*

C. Bassen  
*C. B.*

*1º accelerando*

Klarinetten  
*Clar.*

Baspijpen  
*Fag.*

Abel  
zint u, de wraak des Hee - ren vindt u, ach, Ca - in dood mij niet, De wraak des Hee - ren  
cri - me, ue vois - tu pas l'a - bi - me qui s'ou - vre sous tes pas, ne vois - tu pas l'a -

Caïn

Violen  
*Viol.*

Altos  
*Vle*

Cellos  
*Vcl.*

C. Bassen  
*C. B.*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarini)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*animato*

vindt u, ach, Caïn dood mij niet!  
- bi-me qui s'ouvre sous tes pas.

*resoluto*

Ver-geefsch hoor ik u smee-ken van liefde en  
En vain ta voix sup-plee de t'é-par-

*f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*cresc.* *dim.*

dee-moedspre-ken, 'k zal op uw God mij wre-ken en mo-ge  
- gner la vie En vain ta voix sup-plee de t'é-par-

*f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Cain

't hart mij bre - ken,      zoo'k laf het laat      ver-wee - ken,      Ont.neem 'k u  
 - gner      la vie ———      Lorsque      le ciel      m'ou.bli - e      L'en-fer      gui -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*poco a poco animato*

*un poco più forte*

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Cain

't le - ven niet!      ja, mo - ge 't hart      mij bre - ken ont - neem ——— 'k u't le - ven  
 de      mon bras!      lors - que      le ciel      m'oubli - e l'en - fer ——— gui.de mon

Violon (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*poco a poco animato*

*rit.*

U

Fluiten (Flauti)  
 Hoboën (Oboi)  
 Baspijpen (Fag.)  
 Hoorns (Corni)

Abel

Cain

*poco a poco cresc. et poco a poco animato*

niet! de hel moge ik be-hoo-ren, mijn haat zal'k niet ver-smo-ren, tref ik u d'uit-ver-bras! la hai-ne qui m'a-ni-me m'in-di-que la vic-ti-me, Je ne crains point l'a-

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

*sempre animato*

Abel

Cain

*Presto*

- ko-ren, Hem tref 'k die mij ver-stiet, tref ik u d'uit-ver-ko-ren, Hem tref 'k die mij ver-bime qui s'ou-vre sous mes pas, Je ne crains pas l'a-bi-me qui s'ou-vre sous mes

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)



Fluiten (Flauti)  
Hoboën (Oboi)  
Klarinetten (Clarinetten)  
Baspijpen (Fag.)  
Hoorns in D (Corni in Ré)  
Trompetten in D (Trbe in Ré)

*rit.*  
*à 2*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*

I<sup>o</sup> Tempo

Abel  
Caïn

*f* *rit. poco* *Allegro poco anima*

Ach ge - na - de, hoor mijn smee - ken, laat dee - moed in u spre - ken, laat  
Ah pi - tié je t'en sup - pli - e, é - pargne au moins ma vie, à

stiet! \_\_\_\_\_  
pas \_\_\_\_\_

Vergeefschoor ik u smee - ken, van liefde en  
En vain ta voix sup - pli - e de t'é - par.

I<sup>o</sup> Tempo

Violen (Viol.)  
Altos (Vle)  
Cellos (Vcl.)  
C. Bassen (C. B.)

*sf*  
*p*  
*sf > espressione*  
*rit. poco*  
*sf*  
*p*  
*sf*  
*ff*  
*p*  
*sf*  
*ff*  
*p*

Klarinetten (Clarinetten)  
Baspijpen (Fag.)

*sf* I<sup>o</sup> Solo  
*mf* I<sup>o</sup> Solo

Abel  
Caïn

liefde uw gram - schap bre - ken, ont - neem mij 't le - ven niet, laat  
ta co - lère im - pi - e, ne t'a - ban - don - ne pas, à

dee moedspre - ken en mo - ge't hart mij bre - ken Ont - neem'k u 't le - ven  
- gner la vie, \_\_\_\_\_ Lorsque le ciel m'ou - bli - e L'en - fer gui - de mon

Violen (Viol.)  
Altos (Vle)  
Cellos (Vcl.)  
C. Bassen (C. B.)

*p*  
*p*  
*p*  
*p*

Fluiten (Flauti)  
Hoboën (Oboi)  
Klarinetten (Clarín.)  
Baspipen (Fag.)  
Hoorns (Corni)  
Abel  
Caïn  
Violen (Viol.)  
Altos (Vle)  
Cellos (Vcl.)  
C. Bassen (C. B.)

liefde uw gram . schap bre . ken, ont - neem mij 'tle - ven niet; ge - nâ, ach, hoormijn  
 ta co - lère im - pi - e ne t'a - ban - don - ne pas. Pi - tié je t'en sup -

niet De Hel moge ik be - hoo  
 bras La hai - ne qui m'a - ni

*Poco animato*

Fluiten (Flauti)  
Hoboën (Oboi)  
Klarinetten (Clarín.)  
Baspipen (Fag.)  
Hoorns (Corni)  
Abel  
Caïn  
Violen (Viol.)  
Altos (Vle)  
Cellos (Vcl.)  
C. Bassen (C. B.)

*Più presto*

smee - ken, laat dee - moed in u spre - ken.  
 - pli e E - pargne au moins ma vie -

- ren, mijn hart zal niet ver - smo - ren, Tref ik u, d'uit - ver -  
 - me m'in - di - que la vic - ti - me, Je ne crains point l'a -

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinet.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Caïn

Hoor mij  
Pi tié

Hoor  
Grâ

- ko - ren, Hem tref 'k die mij ver - stiet, tref ik u, d'uit - ver - ko - ren, Hem tref 'k die mij ver -  
- bi - me qui s'ou - vre sous mes pas, Je ne crains point l'a - bi - me qui s'ou - vre sous mes

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

Fluiten (Flauti)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarinet.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Abel

Caïn

mij  
- ce

Hoor mij  
Pi tié

- stiet, tref ik u, d'uit - ver - ko - ren, Hem tref 'k die mij ver - stiet, tref ik u, d'uit - ver -  
pas, Je ne crains point l'a - bi - me qui s'ou - vre sous mes pas, Je ne crains point l'a -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

Andantino poco larghetto

Fluiten (Flauti)  
 Hoboën (Oboi)  
 Klarinetten (Clarin.)  
 Baspijpen (Fag.)  
 Hoorns (Corni)  
 Trompetten in Es (Trombe in Sib)  
 Pauken (Timp.)

Muta in Es

V

Abel

hoor mij! ge-nâ, ge-nâ! Ha! Laat  
 Grâ ce! Pi-tié, Pi-tié! Ah! Pi.

Cain

- ko-ren, Hem tref'k die mij ver-stiet! Neen, dit is uw laatste dag.  
 - bi-me qui s'ou-vre sous mes pas! Non, ton der-nier jour a lui.

ritenuto

vibrato

espr.

Violen (Viol.)  
 Altos (Vle)  
 Cellos (Vcl.)  
 C. Bassen (C. B.)

V

cresc.

ff

ff

ff

ff

Baspijpen (Fag.)

poco a poco

anima

af, laat af, denk aan uw ou-den va-der, in naam van on-ze moe-der, laat af, laat  
 - tié, pi-tié, pour ton vieux père, au nom de no-tre mè-re Pi-tié pi.

Abel

Cain

Poco vivo

Violen (Viol.)  
 Altos (Vle)  
 Cellos (Vcl.)  
 C. Bassen (C. B.)

pp

espressione e vibrante

Tempo

W

Fluiten  
Flauti

Hoboën  
Oboi

Klarinetten  
Clarin.

Baspijpen  
Fag.

Hoorns  
Corni

Trompetten  
Trbe

Pauken  
Timp.

Recitativo agitato

Poco più agitato

Abel

af! - tie!

Ach Ah! Aan uw voe - ten hoor mij  
Vois tes pieds que j'em -

Cain

Vruchtloo - ze be - de, dit is uw laat - ste dag!  
Fol - le pri - è - re, ton der - nier jour a luit.

W

Vivement

Violen  
Viol.

Altos  
Vle

Cellos  
Vcl.

C. Bassen  
C. B.

X

Baspijpen  
Fag.

Abel

ker - men! Heber - bar - men! Ca - in, Broër! ge - na - de Heb er -  
- bras - se Ca - in Grâ - ce Grâ - ce, Grâ - ce, Grâ - ce Grâ - ce

Cain

neen! geen ge - na - de  
non point de grâ - ce

X

Violen  
Viol.

Altos  
Vle

Cellos  
Vcl.

C. Bassen  
C. B.

espr. vibrato

espressione

Più vivo accel.

sempre

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarin.)

Baspijpen (Fag.)

Abel

Cain

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

*sf*

*accelerando*

*crescendo*

*accelerando e crescendo*

**Y**

*Vivo*

*Vivo*

*Vivo*

*cresc.*

- bar - men! Heb er - bar - men! Laat mij! Heb er - bar - men!  
 Grâ - ce, grâ - ce, grâ - ce, Grâ - ce, grâ - ce, grâ - ce!

neen non! neen non! neen non! neen non! 'k Luister niet naar uw kermen!  
 non, ma clé - mence est las - se

Hoboën (Oboi)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Trompetten (Trbe)

Bazuin Alt (Trbne Alto)

Bazuin Tenoor (Trbne Tenore)

Bazuin Bas (Trbne Basso)

Ophicleide (Ophicleïde)

Abel

Cain

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

Allegretto

Lento

*pp*

*dolorosa*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

Lento (con voce rauca)

Heer! ver - geef het hem Heer! ver - geef het  
 Dieu par - don - ne - lui Dieu par - don - ne -

sterf! meurs!

*pp*

*pp*

# Cain's tooneel

## Scène de Cain

**Allegro poco vivace**

Gr. Fluiten (Flauti)

Kl. Fluit. (Piccolo)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarín.)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns in D (Corni in Ré)

Trompetten in D (Trbe in Ré)

Bazuinen (Trbne)

Ophicleide (Ophicleïde)

Pauken in E-D (Timp. in Mi-Ré)

**Allegro poco vivace**

Abel

hem  
lui

Caïn

*Recitativo*

*a tempo*

wat heb ik gedaan! Ah! Hoestroomt dat bloed!  
Qu'ai - je fait! Ah! ce sang m'inonde

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Kl. Fluit.  
(Piccolo)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarin.)

Baspijpen  
(Fag.)

Hoorns  
(Corni)

Trompetten  
(Trbe)

Bazuinen  
(Trbne)

Pauken  
(Timp.)

Caïn

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos  
(Vcl.)

C. Bassen  
(C. B.)

*a tempo*

*ben marcato*

*ff*

*sf > dim.*

Recit.

Waar heen? De don. der ra - telt en de blik - sem klieft door't ruim!  
Oufuir? La fou. dre gron - de Et le ciel est plein d'é - clairs!

*ad libitum* *a tempo* *ad libitum* *a tempo*





tempo I°

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Kl. Fluit.  
(Piccolo)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarin.)

Baspijpen  
(Fag.)

Bazuinen  
(Trbnc)

Ophicleide  
(Ophicléide)

Pauken  
(Timp.)

Caïn

wreed, richt dreigend zich voor mij, doet mij ij - zen van angst, doet mij ij - zen van angst!  
 moi ses dres - se me - na - çant et me gla - ce d'ef - froi, et me gla - ce d'ef - froi!

Tempo I°

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos  
(Vcl.)

C Bassen  
(C. B.)

**Maestoso**

*dim.*

*con forza*

Trompetten (Trbe)

Bazuinen (Trbnc)

Ophicleide (Ophicleide)

Caïn

De Heer (Le Seigneur)

Plechtig doch vreeselijk  
Majestueusement et terrible

't Is de stem van den Heer. Hoe geef'k antwoord?  
C'est la voix du Sei-gneur. Que ré-pon-dre

Ca-in wat deed g'u.wen broe-der?  
Ca-in qu'as-tu fait de ton frè-re?

**Maestoso**

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

**A** **Largo**

Baspijpen (Fag.)

Trompetten (Trbe)

Bazuinen (Trbnc)

Ophicleide (Ophicleide)

Caïn

De Heer (Le Seigneur)

Recitativo

Ben ik dan de hoe-der mijn broërs?  
d'A-bel suis-je donc le gar-dien?

Ca-in wat deed g'u.wen broe-der?  
Ca-in qu'as-tu fait de ton frè-re?

**A** **Largo**

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C. B.)

Eind - koor (Vervloeking)  
Chœur final (Imprécation)

**Largo**

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Kl. Fluit.  
(Piccolo)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten in A  
(Clarin. in La)

Baspijpen  
(Fag.)  
*ff energico*

Hoorns in D  
(Corni in Ré)

Trompetten in D  
(Trbe in Ré)

Bazuinen  
(Trbne)

Ophicleide  
(Ophicléide)

Pauken  
(Timp.)

**Largo**

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore  
*ff con fuoco energico*  
Wees ver - vloekt en ver - stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de - loos  
Sois mau - dit sur la ter - re d'où le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -

Bassi  
*ff*  
Wees ver - vloekt en ver - stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de - loos  
Sots mau - dit sur la ter - re d'où le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos  
(Vcl.)  
*ff energico*

C. Bassen  
(C. B.)  
*ff*

**B**

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarin.)

Baspijpen  
(Fag.)

Hoorns  
(Corni)

Trompetten  
(Trbe)

Pauken  
(Timp.)

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Bassi

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vlc)

Cellos  
(Vcl.)

C. Bassen  
(C. B.)

*ff*

*tr*

*f*

wees ver - vloekt en ver - stoo - ten gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's  
sois mau - dit sur la ter - re d'où le sang de ton frè - re jus - qu'au

bloed A - bel's schulde - loos bloed, wees ver - stoo - ten gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's  
- lit jus - qu'au ciel re - jail - lit, sur la ter - re d'où le sang de ton frè - re jus - qu'au

bloed A - bel's schulde - loos bloed, wees ver - stoo - ten gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's  
- lit jus - qu'au ciel re - jail - lit, sur la ter - re d'où le sang de ton frè - re jus - qu'au

*ben marcato ben largamente*

*ben marcato ben largamente*

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarin.)

Baspijpen  
(Fag.)

Hoorns  
(Corni)

Trompetten  
(Trbne)

Bazuinen  
(Trbne)

Pauken  
(Timp.)

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Bassi

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos  
(Vcl.)

C. Bassen  
(C.B.)

schul . . . de . loos bloed, A . bel's schul . . . de . loos bloed  
ciel . . . re . jail . lit, jus . qu'au ciel . . . re . jail . lit

schul . . . de . loos bloed, A . bel's schul . . . de . loos bloed  
ciel . . . re . jail . lit, jus . qu'au ciel . . . re . jail . lit

schul . . . de . loos bloed, A . bel's schul . . . de . loos bloed  
ciel . . . re . jail . lit, jus . qu'au ciel . . . re . jail . lit

schul . . . de . loos bloed, A . bel's bloed Dwa . len zult gij op d'aar . de, waar Gods  
ciel . . . re . jail . lit, re . jail . lit dans le dé . sert sau . va . ge sans a .

schul . . . de . loos bloed, A . bel's bloed Dwa . len zult gij op d'aar . de, waar Gods  
ciel . . . re . jail . lit, re . jail . lit dans le dé . sert sau . va . ge sans a .

*ff*

*ff*

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarinetten)

Baspijpen  
(Fag.)

Hoorns  
(Corni)

Trompetten  
(Trombe)

Bazuinen  
(Trombonen)

Pauken  
(Trommeln)

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Bassi

Violen  
(Violini)

Altos  
(Viola)

Cellos  
(Violoncelli)

C. Bassen  
(Contrabassi)

C

*ben sostenuto*

*ff*

*ff*

*ff*

*mf* → *dim.*

*ff*

C

*ben marcato e largamente*

Gr. Fluiten  
(Flauti)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarin.)

Baspijpen  
(Fag.)

Hoorns  
(Corni)

Trompetten  
(Trbe)

Bazuinen  
(Trbne)

Pauken  
(Timp.)

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Bassi

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos  
(Vcl.)

C. Bassen  
(C.B.)

. stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de loos  
 ter - re d'ou le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -

. stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de loos  
 ter - re d'ou le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -

. stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de loos  
 ter - re d'ou le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -

. stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de loos  
 ter - re d'ou le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -

. stoo - ten, gij die snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de loos  
 ter - re d'ou le sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail -



Gr. Fluiten  
(Flauti)

Hoboën  
(Oboi)

Klarinetten  
(Clarin.)

Baspijpen  
(Fag.)

Hoorns  
(Corni)

Trompetten  
(Trbe)

Bazuinen  
(Trbne)

Pauken  
(Timp.)

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Bassi

Violen  
(Viol.)

Altos  
(Vle)

Cellos  
(Vcl.)

C. Bassen  
(C.B.)

bloed, A - bel's schul - de - loos bloed —  
- lit, jus - qu'au ciel re - jail - lit —

bloed, A - bel's schul - de - loos bloed —  
- lit, jus - qu'au ciel re - jail - lit —

bloed, A - bel's schul - de - loos bloed —  
- lit, jus - qu'au ciel re - jail - lit —

bloed, A - bel's bloed! wees ver - vloekt en ver - stoo - ten, wees ver - vloekt en ver -  
- lit, jus - qu'au ciel! sois mau - dit sur la ter - re, sois mau - dit sur la

bloed, A - bel's bloed! wees ver - vloekt en ver - stoo - ten, wees ver - vloekt en ver -  
- lit, jus - qu'au ciel! sois mau - dit sur la ter - re, sois mau - dit sur la

**D**

Gr. Fluiten (Flauti)  
 Hoboën (Oboi)  
 Klarinetten (Clarini)  
 Baspijpen (Fag.)  
 Hoorns (Corni)  
 Trompetten (Trubi)  
 Bazuinen (Trombe)  
 Ophicleide (Ophicléide)  
 Pauken (Timp.)

Soprani I  
 Soprani II  
 Alt  
 Tenore  
 Bassi

Wees ver-vloekt, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt en ver-stoo.tengij die  
 Sois mau-dit, sois mau-dit, sois mau-dit sur la ter-re d'où le

- stoo-ten, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt en ver-stoo.tengij die  
 ter-re, sois mau-dit, sois mau-dit, sois mau-dit sur la ter-re d'où le

- stoo-ten, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt, wees ver-vloekt en ver-stoo.tengij die  
 ter-re, sois mau-dit, sois mau-dit, sois mau dit sur la ter-re d'où le

**D**

Violen (Viol.)  
 Altos (Vla)  
 Cellos (Vcl.)  
 C. Bassen (C.B.)

Gr. Fluiten (Flauti)

Kl. Fluit. (Piccolo)

Hoboën (Oboi)

Klarinetten (Clarini)

Baspijpen (Fag.)

Hoorns (Corni)

Trompetten (Trbe)

Bazuinen (Trbne)

Ophicleide (Ophicleide)

Pauken (Timp.)

*poco anim.*

*con forza possibile*

*rit.*

*f*

*ff*

*tr*

Soprani I

Soprani II

Alti

Tenore

Bassi

*rit.*

*Poco anim.*

snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de - loos bloed, wees ver - vloekt, wees ver - vloekt, wees ver -  
 sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail - lit, sois mau - dit, sois mau - dit, sois mau -

snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de - loos bloed, wees ver - vloekt, wees ver - vloekt, wees ver -  
 sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail - lit, sois mau - dit, sois mau - dit, sois mau -

snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de - loos bloed, wees ver - vloekt, wees ver - vloekt, wees ver -  
 sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail - lit, sois mau - dit, sois mau - dit, sois mau -

snood hebt ver - go - ten A - bel's schul - de - loos bloed, wees ver - vloekt, wees ver - vloekt, wees ver -  
 sang de ton frè - re jus - qu'au ciel re - jail - lit, sois mau - dit, sois mau - dit, sois mau -

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

*Poco anim.*

*rit.*

*6*

*3*

*3*

*6*

